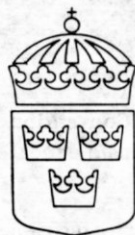


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1975: 29

Nr 29

Konvention (nr 140) om betald ledighet för studier. Genève den 24 juni 1974

Ratificerad av Sverige den 5 juni 1975. Ratifikationsinstrumentet deponerades den 23 september 1975 i Genève.

Konventionen trädde i kraft för Sverige den 23 september 1976.

(Översättning)¹**Convention (No. 140) concerning paid educational leave**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-ninth Session on 5 June 1974, and

Noting that Article 26 of the Universal Declaration of Human Rights affirms that everyone has the right to education, and

Noting further the provisions contained in existing international labour Recommendations on vocational training and the protection of workers' representatives concerning the temporary release of workers, or the granting to them of time off, for participation in education or training programmes, and

Considering that the need for continuing education and training related to scientific and technological development and the changing pattern of economic and social relations calls for adequate arrangements for leave for education and training to meet new aspirations, needs and objectives of a social, economic, technological and cultural character, and

Considering that paid educational leave should be regarded as one means of meeting the real

Konvention (nr 140) om betald ledighet för studier

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som av styrelsen för Internationella arbetsbyrå sammankallats till Genève och där samlats den 5 juni 1974 till sitt femtionionde sammanträde,

som konstaterar att artikel 26 i den allmänna förklaringen om de mänskliga rättigheterna fastslår att var och en har rätt till undervisning,

som vidare beaktar de bestämmelser om tjänstledighet och tillfällig ledighet för arbetstagare för deltagande i undervisnings- eller utbildningsprogram, som ingår i av internationella arbetsorganisationen antagna rekommendationer angående yrkesutbildning och skydd för arbetstagarnas representanter,

som finner att det behov av återkommande undervisning och utbildning som betingas av den vetenskapliga och tekniska utvecklingen och av de ekonomiska och sociala förhållandenas omvandling kräver lämpliga åtgärder beträffande ledighet i undervisnings- och utbildningssyfte för att tillgodose nya strävanden, behov och målsättningar av social, ekonomisk, teknologisk och kulturell karaktär,

som finner att betald ledighet för studier bör betraktas som ett av medlen att tillgodose enskilda

¹ Översättning enl. den i proposition 1975:63 intagna texten.

needs of individual workers in a modern society, and

Considering that paid educational leave should be conceived in terms of a policy of continuing education and training to be implemented progressively and in an effective manner, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to paid educational leave, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-fourth day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-four the following Convention, which may be cited as the Paid Educational Leave Convention, 1974:

Article 1

In this Convention, the term "paid educational leave" means leave granted to a worker for educational purposes for a specified period during working hours, with adequate financial entitlements.

Article 2

Each Member shall formulate and apply a policy designed to promote, by methods appropriate to national conditions and practice and by stages as necessary, the granting of paid educational leave for the purpose of—

- (a) training at any level;
- (b) general, social and civic education;
- (c) trade union education.

arbetstagares verkliga behov i det nutida samhället,

som finner att betald ledighet för studier bör betraktas som ett led i en politik för återkommande undervisning som skall genomföras successivt och på ett effektivt sätt,

som beslutat antaga vissa förslag angående betald ledighet för studier, vilken fråga utgör den fjärde punkten på sammanträdets dagordning,

och som beslutat att dessa förslag skall taga formen av en konvention,

antager denna den tjugofjärde dagen i juni månad år nittonhundrasjuttiofyra följande konvention, som kan benämnas 1974 års konvention om betald studieledighet.

Artikel 1

I denna konvention avses med uttrycket "betald ledighet för studier" ledighet som beviljas en arbetstagare för studieändamål under en bestämd period på normal arbetstid med åtnjutande av lämpliga ekonomiska förmåner.

Artikel 2

Varje medlemsstat skall utforma och genomföra en politik som syftar till att genom metoder lämpade efter landets förhållanden och sedvanor och om så påkallas stegvis främja beviljandet av betald studieledighet för

- a) utbildning på alla nivåer;
- b) allmänbildande, social och medborgerlig undervisning;
- c) facklig undervisning.

Article 3

That policy shall be designed to contribute, on differing terms as necessary—

(a) to the acquisition, improvement and adaptation of occupational and functional skills, and the promotion of employment and job security in conditions of scientific and technological development and economic and structural change;

(b) to the competent and active participation of workers and their representatives in the life of the undertaking and of the community;

(c) to the human, social and cultural advancement of workers; and

(d) generally, to the promotion of appropriate continuing education and training, helping workers to adjust to contemporary requirements.

Article 4

The policy shall take account of the stage of development and the particular needs of the country and of different sectors of activity, and shall be co-ordinated with general policies concerning employment, education and training as well as policies concerning hours of work, with due regard as appropriate to seasonal variations of hours of work or of volume of work.

Article 5

The means by which provision is made for the granting of paid

Artikel 3

Denna politik skall vara ägnad att, om så påkallas på olika sätt, bidra till

a) förvärvande, förbättring och anpassning av de färdigheter, som erfordras för utövande av ett yrke eller en funktion, samt främjande av sysselsättning och anställningstrygghet inför den vetenskapliga och tekniska utvecklingen samt den ekonomiska och strukturella omvandlingen;

b) arbetstagarnas och deras representanters sakkunniga och aktiva medverkan i företagets verksamhet och i samhällslivet;

c) arbetstagarnas mänskliga, sociala och kulturella förkovran; och

d) främjande i allmänhet av en lämplig återkommande undervisning och utbildning som gör det lättare för arbetstagarna att anpassa sig efter tidens krav.

Artikel 4

Denna politik skall taga hänsyn till landets och de olika verksamhetsområdenas utvecklingsnivå och speciella behov, och den skall samordnas med den allmänna politiken på sysselsättningens, undervisningens och utbildningens område ävensom med arbetstidspolitiken, varvid i den mån så är lämpligt hänsyn skall tagas till säsongmässiga variationer i arbetstidens längd och i arbetsvolymen.

Artikel 5

Beviljandet av betald studielehdighet skall regleras genom natio-

educational leave may include national laws and regulations, collective agreements, arbitration awards, and such other means as may be consistent with national practice.

Article 6

The public authorities, employers' and workers' organisations, and institutions or bodies providing education and training shall be associated, in a manner appropriate to national conditions and practice, with the formulation and application of the policy for the promotion of paid educational leave.

Article 7

The financing of arrangements for paid educational leave shall be on a regular and adequate basis and in accordance with national practice.

Article 8

Paid educational leave shall not be denied to workers on the ground of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin.

Article 9

As necessary, special provisions concerning paid educational leave shall be established—

(a) where particular categories of workers, such as workers in small undertakings, rural or other workers residing in isolated areas,

nell lagstiftning, genom kollektivavtal, genom skiljedom eller på annat sätt som är förenligt med nationell praxis.

Artikel 6

De offentliga myndigheterna, arbetsgivar- och arbetstagarorganisationerna och de institutioner eller organ som svarar för undervisning och utbildning skall på ett efter landets förhållanden och sedvanor lämpat sätt medverka vid utformningen och genomförandet av en politik som främjar betald ledighet för studier.

Artikel 7

Finansieringen av åtgärder för betald ledighet för studier skall tryggas genom regelbundna och tillräckliga anslag och i överensstämmelse med nationell praxis.

Artikel 8

Arbetstagare skall icke nekas betald ledighet för studier på grund av ras, hudfärg, kön, religion, politisk uppfattning, nationell härkomst eller socialt ursprung.

Artikel 9

Då så är påkallat skall särskilda bestämmelser angående betald ledighet för studier fastställas

a) då särskilda kategorier av arbetstagare, såsom arbetstagare vid små företag, arbetstagare bosatta på landsbygden eller eljest inom

shift workers or workers with family responsibilities, find it difficult to fit into general arrangements;

(b) where particular categories of undertakings, such as small or seasonal undertakings, find it difficult to fit into general arrangements, it being understood that workers in these undertakings would not be excluded from the benefit of paid educational leave.

Article 10

Conditions of eligibility for paid educational leave may vary according to whether such leave is intended for—

- (a) training at any level;
- (b) general, social or civic education; or
- (c) trade union education.

Article 11

A period of paid educational leave shall be assimilated to a period of effective service for the purpose of establishing claims to social benefits and other rights deriving from the employment relation, as provided for by national laws or regulations, collective agreements, arbitration awards or such other means as may be consistent with national practice.

Article 12

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

isolerade områden, skiftarbetare eller arbetstagare med familjeansvar, har svårighet att draga fördel av de allmänna anordningarna;

b) då särskilda kategorier av företag, såsom små företag eller säsongföretag, har svårighet att anpassa sig till de allmänna anordningarna, varvid det förutsättes att arbetstagare vid dessa företag icke skall uteslutas från förmånen av betald ledighet för studier.

Artikel 10

Förutsättningarna för erhållande av betald ledighet för studier kan variera, beroende på om ledigheten avser

- a) utbildning på alla nivåer;
- b) allmänbildande, social eller medborgerlig undervisning;
- c) facklig undervisning.

Artikel 11

En period av betald ledighet för studier skall jämföras med en period av faktisk tjänstgöring i och för fastställande av anspråk på sociala förmåner och andra rättigheter som grundar sig på anställningsförhållandet i enlighet med nationell lagstiftning, kollektivavtal, skiljedom eller på annat sätt som är förenligt med nationell praxis.

Artikel 12

De officiella ratifikationerna av denna konvention skall delges internationella arbetsbyråns generaldirektör och registreras av honom.

Article 13

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 14

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Artikel 13

1. Denna konvention är bindande endast för de medlemmar av internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer registrerats av generaldirektören.

2. Den träder i kraft tolv månader efter det två medlemmars ratifikationer registrerats av generaldirektören.

3. Därefter träder denna konvention i kraft för varje medlem tolv månader efter den dag, då dess ratifikation registrerats.

Artikel 14

1. Medlem som ratificerar denna konvention kan, sedan tio år förflutit från den tidpunkt då konventionen först trädde i kraft, uppsäga densamma genom skrivelse som delges internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Uppsägningen träder ej i kraft förrän ett år efter det den registrerats.

2. Varje medlem, som ratificerar denna konvention och icke inom ett år efter utgången av den i föregående mom. nämnda tioårsperioden gör bruk av den uppsägningsrätt som medges i denna artikel, skall vara bunden för en ny period av tio år och kan därefter på de i denna artikel föreskrivna villkoren uppsäga konventionen vid utgången av varje tioårsperiod.

Article 15

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 16

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 17

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Artikel 15

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar, som delgivits honom av organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen, som delgivits honom, skall han fästa medlemmarnas uppmärksamhet på den dag då konventionen kommer att träda i kraft.

Artikel 16

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall för registrering jämlikt artikel 102 av Förenta nationernas stadga lämna Förenta nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om varje ratifikation och uppsägning, som registrerats av honom enligt bestämmelserna i föregående artiklar.

Artikel 17

Närhelst internationella arbetsbyråns styrelse finner det erforderligt skall styrelsen förelägga internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för konventionens tillämpning och överväga om det finns skäl att på konferensens dagordning uppföra frågan om dess revision, helt eller delvis.

Article 18

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 14 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 19

The English and French¹ versions of the text of this Convention are equally authoritative.

Artikel 18

1. Om konferensen antager en ny konvention, varigenom förevarande konvention helt eller delvis revideras, och den nya konventionen ej föreskriver annat,

a) skall, utan hinder av bestämmelserna i artikel 14, en medlems ratifikation av den nya konventionen i sig innefatta omedelbar uppsägning av förevarande konvention, under förutsättning att den nya konventionen trätt i kraft;

b) skall från den dag, då den nya konventionen träder i kraft, förevarande konvention icke längre kunna ratificeras av medlemmarna.

2. Förevarande konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemmar som ratificerat densamma men icke ratificerat den nya konvention, varigenom förevarande konvention revideras.

Artikel 19

De engelska och franska¹ texterna till denna konvention skall ha lika vitsord.

¹ Den franska texten utlämnad här.

REPORT

The first part of the report discusses the general situation of the country and the progress of the work during the year. It is followed by a detailed account of the various projects and the results achieved. The second part of the report deals with the financial aspects of the work, including the budget and the expenditure. The third part of the report discusses the personnel and the organization of the work. The fourth part of the report discusses the future prospects of the work and the recommendations for the next year.

The work during the year has been carried out in accordance with the plan and has resulted in the completion of the various projects. The financial position is satisfactory and the personnel are well organized. The future prospects are bright and the recommendations for the next year are sound.

The work during the year has been carried out in accordance with the plan and has resulted in the completion of the various projects. The financial position is satisfactory and the personnel are well organized. The future prospects are bright and the recommendations for the next year are sound.